Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i otrząsnęliby się z oszczercy pułapki którzy są żywcem łowieni przez niego do tego woli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wytrzeźwieją z sidła diabła,\* jako żywcem schwytani przez niego do (pełnienia) jego woli.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i otrzeźwieją z (tej) oszczercy\* pułapki, wzięci żywcem do niewoli przez niego do jego woli. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i otrząsnęliby się z oszczercy pułapki którzy są żywcem łowieni przez niego do tego woli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i wyrwą się z sideł diabła, który schwytał ich i przymusił do pełnienia swej woli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oprzytomnieli i *wyrwali się* z sideł diabła, przez którego zostali schwytani do pełnienia jego woli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby obaczywszy się, wywikłali się z sidła dyjabelskiego, od którego pojmani są ku czynieniu woli jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i upamiętali się od sideł diabelskich, który je w więzieniu dzierży ku wolej jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i może oprzytomnieją, i wyrwą się z sideł diabła, przez którego żywcem zostali schwytani i zdani na wolę tamtego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że wyzwolą się z sideł diabła, który ich zmusza do pełnienia swojej woli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oprzytomnieli, i wyzwolili się z sideł diabła, przez którego zostali pochwyceni i podporządkowani jego woli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas wyrwą się z sideł diabła, w jakie zostali uwikłani, żeby pełnić jego wolę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i otrząsnęli się z sideł diabła, którymi schwytani zostali przez niego, by pełnili jego wolę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ockną się, chociaż diabeł żywcem pojmał ich w sidła, aby mu byli posłuszni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyrwą się z sideł diabła, który ujął ich żywcem i poddał swej woli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вирвалися із сітки диявола, в яку він їх зловив живцем, щоб вони виконували його волю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i otrzeźwieją z pułapki tego oszczerczego, przez którego dla jego woli są żywcem wzięci do niewoli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | otrzeźwieli i wyrwali się z sideł Przeciwnika, który pochwycił ich żywcem, aby spełniali jego wolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i opamiętają się, wyrwawszy się z sidła Diabła, widząc, iż zostali przez niego żywcem złowieni dla woli jego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a wtedy wyrwą się z pułapki diabła, który teraz zmusza ich do wykonywania jego woli. |

1. 1) <x>610 3:7</x>; <x>610 6:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inaczej: "diabła". [↑](#footnote-ref-3)